

## Vocabulario comparativo del TOL (Jicaque)

Ronald Dennis,  
Margaret Royce de Dennis,  
Ilah Fleming

El lenguaje tol se habla en la "Montaña de la Flor", situada al Norte del Departamento de Francisco Morazán, República de Honduras, C. A. Para facilitar los estudios lingüísticos comparativos, se ofrece este vocabulario basado en la lista de doscientas palabras aconsejada por Morris Swadesh.

Cuando hay más de una forma, raíces alternativas, o formas con afijos particulares, o palabras alternativas, éstas siguen la primera palabra.

Se ha empleado una ortografía práctica basada en la del español. (1)

**a, c/qu, e, i, j, l, m, n, o, p, s, t, ts, u, y, (acento)** son signos ortográficos del español.

**cj/qju, pj, tj, tsj** son oclusivas y africadas espiradas.

**c'/q'u, p', t', ts'** son oclusivas y africadas glotalizadas.

**n** es una nasal velar.

**v** es una fricativa labial y sonora.

**w** es una semi-vocal labial, sonora y con los labios redondos, como en **w** inglesa.

(saltillo) es una oclusiva glotal.

**ü** es una vocal pronunciada con el dorso de la lengua en posición alta en la parte central de la cavidad bucal, y con los labios no redondos.

Si una palabra no lleva acento, es palabra aguda si termina con una consonante; es palabra grave si termina con una vocal.

- 1.—yo - napj
- 2.—tú - jipj
- 3.—nosotros - cupj
- 4.—este - niná
- 5.—aquel - noná
- 6.—quien - pjacj
- 7.—qué - tsjan
- 8.—no - cuwá, len, ma (neg.)
- 9.—todos - pjü
- 10.—muchos - püluc'
- 11.—uno - pjaní
- 12.—grande - püne, ponés, poné
- 13.—dos - mat'e
- 14.—largo - campa
- 15.—chico - tsjicj
- 16.—mujer - quepj, queppán
- 17.—hombre - yom, yomen
- 18.—gente - tol, tolpán
- 19.—pez - cjul, cjulún
- 20.—pájaro - tsipyay
- 21.—perro - tsjiyó, tsjiyós
- 22.—piojo - tüt', tüt'üm
- 23.—semilla - setel
- 24.—hoja - lo
- 25.—raíz - ts'il
- 26.—corteza - pjoloc', lototj

- 27.—piel - p'üy  
28.—árbol - yo  
29.—carne - pis, pwisís  
30.—sangre - 'as  
31.—hueso - qjuelé, qjuelés, qjuelo  
32.—grasa - pan  
33.—huevo - pejey  
34.—cuerno - tsjeme  
35.—rabo - soc'  
36.—pluma - pjüsús  
37.—cabello (tu) - jits'il, ts'il  
38.—cabeza (tu) - jey pjucj  
39.—oreja (tu) - pjyats', pjats'  
40.—ojo (tu) - jin  
41.—nariz (tu) - jimicj, micj  
42.—boca (tu) - lyala, lala  
43.—diente (tu) - jivis, vis  
44.—lengua (tu) - jepelam, pelam  
45.—uña (tu) - jepepj, pepj  
46.—pie (tu) - tsjyam, tsjam  
47.—rodilla (tu) - jitic', tic'  
48.—mano (tu), myas, mas  
49.—barriga (tu) - cyol, col  
50.—cuello (tu) - jemen, men  
51.—seno (tu) - jyas suna, jas suna  
52.—corazón (tu) - jyas, jas  
53.—hígado (tu) - cyom, com  
54.—beber (tu bebes) - müs, mü'  
55.—comer (tu comes) - lyan, la, laj  
56.—morder (tu muerdes) -  
    lyan, la, lah  
57.—ver (tu ves) - nyuc', nuc  
58.—oir (tu oyes) - pjoc', pjac, pja'  
59.—saber (tu sabes) - selén, sele  
60.—dormir (tu duermes) - jyan, ja  
61.—morir (tu te mueres) - 'ipü'í  
62.—matar (tu matas) - 'inán, 'na  
63.—nadar (tu nadas) - pjoytés  
64.—volar (él se va) - jama  
65.—andar (tu andas) - win, law  
66.—venir (tu vienes) - cui, cul,  
    cjil, hac'  
67.—acostado (tu te acuestas) -  
    püt', pü', patj  
68.—sentado (tu sientas) - jaca,  
    ja'tsa, jatja  
69.—de pie (tu te paras) - ton,  
    tonc-, jü-, toj-, lüj-  
70.—dar (tu das) - 'yan, 'aya  
71.—decir (tu dices) - velén, vele  
72.—sol - cocoy, lots'ac', nats'ac'  
73.—luna - mumuy  
74.—estrella - pjul, pjulacj  
75.—agua - 'isü  
76.—lluvia - jüwü  
77.—piedra - pe, pwen  
78.—arena - sus  
79.—tierra - 'amá, ma, momás  
80.—nube - mol  
81.—humo - mus  
82.—fuego - 'awa  
83.—ceniza - 'üpjü, pjü,  
    pjüpjüs  
84.—arder (tu te ardes) - pwen  
85.—vereda - jümücj  
86.—sierra - joc', nevén  
87.—rojo - je  
88.—verde - tsju .  
89.—amarillo - lu  
90.—blanco - pje  
91.—negro - te  
92.—noche - püste  
93.—caliente - 'yawa  
94.—frío - tsjojose  
95.—lleno - pit'  
96.—nuevo - syase  
97.—bueno - 'ücj, 'üsüs  
98.—redondo - t'ünt'ün  
99.—seco - pja, ts'its'e  
100.—nombre (tú te llamas) - lya, la

- 101.—ustedes - nun  
 102.—él - jupj  
 103.—ellos - yupj  
 104.—cómo - 'oyñ  
 105.—cuando - 'ona  
 106.—donde - ca'aj  
 107.—aquí - qui'aj, quive  
 108.—allí - na'aj, ne'aj, no'oj  
 109.—otro - p'a  
 110.—tres - cont'e  
 111.—cuatro - yulupán  
 112.—cinco - sinque  
 113.—pocos - mpénowa  
 114.—cielo - jaylap'á  
 115.—día - ts'ac'  
 116.—neblina - mol (nube)  
 117.—vinto - lüpjü  
 118.—correr (tu corres) - ts'ey quén  
 119.—mar - ———  
 120.—lago - 'isü püné  
 121.—río - 'isü püné  
 122.—mojado - 'its'its'  
 123.—lavar (tu lavas) - pyats', pats  
 124.—culebra - latsj  
 125.—gusano - ts'ijiy  
 126.—espalda (tu) - jilicj, licj  
 127.—pierna (tu) - jetecj, tecj  
 128.—brazo (tu) - jepjel, pjel  
 129.—ala (su) - pom, pam  
 130.—labio (tu) - lyüpj, lüpj  
 131.—pelo (tu) - jits'il, ts'il  
 132.—ombligo (tu) - lyula, lula  
 133.—intestino (tu) - ts'yül, ts'ül  
 134.—saliva (tu) - tjyutj, tjutj  
 135.—leche - ts'ots'  
 136.—fruto - wolás  
 137.—flor - ts'utús, polol  
 138.—hierba - tsjutsj  
 139.—con él - jupj lal  
 140.—en la casa - wo mo'o  
 141.—lugar - nt'a  
 142.—sí (está bien) - mwü, 'ücj  
 143.—madre (tu) - jemay, -may  
 144.—padre (tu) - pyapay, papay  
 145.—marido (tu) - vyayum, vayum  
 146.—esposa (tu) - jets'om, -ts'om  
 147.—sal - tsal  
 148.—hielo ———  
 149.—nieve ———  
 150.—helarse ———  
 151.—niño - tsjicj  
 152.—oscuro - te tonco,  
 püste (noche), te (negro)  
 153.—cortar (tu cortas) - t'yün, t'ü  
 154.—ancho - la püné  
 155.—estrecho - la'í  
 156.—cerca - nyap'in  
 157.—lejos - campa  
 158.—grueso - p'omp'om  
 159.—delgado - tsjatsj  
 160.—corto - 'umul  
 161.—pesado - tü  
 162.—embotado - cotsj  
 163.—filoso - pjoye  
 164.—sucio - te  
 165.—malo - malala  
 166.—podrido - maja  
 167.—liso - jütjütj,  
 jüljül  
 168.—recto - t'atsj  
 169.—correcto - nin  
 170.—izquierda - nancupwepe  
 171.—derecha - li'inya  
 172.—viejo - pül, co'muy  
 173.—frotar - ———  
 174.—jalar (tu jalas) - lecoc', lococ,  
 lo'co  
 175.—empujar (tu empujas) -  
 yamacac', yamaca'  
 176.—echar (tu echas) - lits'in,  
 ts'i, ts'iy-

- 177.—golpear (tu golpeas) - tül  
178.—hender, rajar (tu rajas) -  
    jyoc', joc, jo'  
179.—agujerear (tu agujeras) - tsjac'  
180.—escavar (tu escavas) -  
    tyoc', toc  
181.—atar (tu atas) - tsipap',  
    tsipap, tsi'pa  
182.—coser (tu lo cueses) - silul, lul  
183.—caerse (tu te caes) - 'itülü, tül  
184.—hincharse (se hinchó)-t'intünü  
185.—pensar (tu piensas) - nin jele,  
    nola, jola  
186.—cantar (tu cantas) - nets', nets  
187.—oler (tu hueles) - cjumsum,  
    cjumsu, cjumsi  
188.—vomitar (tu vomitas) - 'evojo  
189.—chupar (tu chupas) - pis  
190.—soplar (tu soplas) - jyon, jon  
191.—temer (tu temas) - lec jiyan,  
    lec jiya  
192.—apretar (tu aprietas) -  
    pjüj, pjü  
193.—tener (tu tienes) - tyat',  
    tat, ta'  
194.—abajo - palá, palavín  
195.—arriba - naya'á, vyavín  
196.—maduro - tü'üpj, t'í'yú  
197.—polvo - 'üpjü  
198.—vivo - nicunú  
199.—cuerda - 'üpü  
200.—año - 'anya.

---

(1) Para una descripción de la fonología del Tol, vea Ronald Dennis, Margaret Royce de Dennis, Ilah Fleming: "El Alfabeto Tol (Jicaque)", en este mismo número.